

## Décima Sétima Olimpíada Internacional de Linguística

Yongin (República da Coreia), 29 de julho – 2 de agosto de 2019

Problemas da prova individual

## Regras para escrever as soluções

Não copie os problemas. Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte. Indique, em cada folha, o número do problema, o número da sua mesa e o seu sobrenome. De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

A menos que se diga o contrário, identifique quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

**Problema 1 (20 pontos).** Seguem algumas frases na língua yonggom e suas traduções para o português:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>Meneni karuwa anona wedmaan.</b>                             | <i>Eu vim e vi o homem e o cachorro.</i>              |
| 2. <b>Wingkeewa yeediriin.</b>                                     | <i>Você canta e eu me levanto.</i>                    |
| 3. <b>Ambib wedmoona awon baan.</b>                                | <i>Ele viu a casa e eu peguei o porco.</i>            |
| 4. <b>Yeederenu om banuun.</b>                                     | <i>Ela se levantará e pegará o pão.</i>               |
| 5. <b>Wenenub wingkanuub.</b>                                      | <i>Nós iremos embora e cantaremos.</i>                |
| 6. <b>Oma oka aniib.</b>   | <i>Eles comem o pão e bebem a água.</i>               |
| 7. <b>Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen.</b> | <i>Nós ouviremos o cachorro e ele ouvirá o porco.</i> |
| 8. <b>Ok anaana oon wedmeen.</b>                                   | <i>Eu bebi a água e ela viu o peixe.</i>              |
| 9. <b>Yeederenib miniib.</b>                                       | <i>Eles se levantam e vêm.</i>                        |
| 10. <b>Wingkenu wunuun.</b>  | <i>Ela canta e vai embora.</i>                        |
| 11. <b>Om bene aneen.</b>  | <i>Ele pega o pão e o come.</i>                       |

(a) Traduza para o português:

12. **Om benu aneen.**
13. **Munuuna wunuub.**
14. **Wingkiiwa wengamburuun.**
15. **Anon ye weng wengamberenib yeedaraniib.**
16. **Oon wedmaniina karub wedmaneeb.**
17. **Ok wedmeena aniin.**

(b) Traduza para o yonggom:

18. *Nós iremos embora e eles virão.*
19. *Eu pego o porco e ele pega o peixe.*
20. *Ele viu a água e a casa e ouviu o cachorro.*
21. *Você come o pão e canta.*

△ O yonggom pertence ao subramo ok da família trans-Nova Guiné. Ele é falado por cerca de 6 000 pessoas em Papua – Nova Guiné.

—Ivan Derjanski

**Problema 2 (20 pontos).** Seguem algumas locuções na língua yurok e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. <b>muencherh rohkuen</b>           | A. <i>cachorro marrom</i>        |
| 2. <b>perkeryerh holeehl 'wernerh</b> | B. <i>sapato preto</i>           |
| 3. <b>muencherh nerhpery</b>          | C. <i>urso preto</i>             |
| 4. <b>s'erkter'ery ch'eeshah</b>      | D. <i>uva branca</i>             |
| 5. <b>muenchar' pyaap'</b>            | E. <i>sapato marrom</i>          |
| 6. <b>pekoyar' tepoo</b>              | F. <i>cachorro branco</i>        |
| 7. <b>luuehlson' nerhpery</b>         | G. <i>bola branca</i>            |
| 8. <b>muenchey cheek'war</b>          | H. <i>pé de manzanita branco</i> |
| 9. <b>muent'er'ery ch'eeshah</b>      | I. <i>cadeira branca</i>         |
| 10. <b>ler'ergery cher'ery</b>        | J. <i>urso laranja</i>           |
| 11. <b>'errwerhson' slekwoh</b>       | K. <i>árvore vermelha</i>        |
| 12. <b>muent'er'ery puuek</b>         | L. <i>camisa verde-grama</i>     |
| 13. <b>lo'ogey slekwoh</b>            | M. <i>avelã vermelha</i>         |
| 14. <b>s'oktoy no'oy</b>              | N. <i>uva roxa</i>               |
| 15. <b>'wer'errgerchson' cher'ery</b> | O. <i>camisa preta</i>           |
| 16. <b>lo'ogey no'oy</b>              | P. <i>veado branco</i>           |
| 17. <b>tegee'n nerhpery</b>           | Q. <i>bola azul</i>              |
| 18. <b>skoyon rohkuen</b>             | R. <i>uva amarela</i>            |

(a) Determine as correspondências corretas.

(b) Determine as correspondências corretas:

- |                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| 19. <b>muencherhl</b>    | S. <i>canarinho</i>                |
| 20. <b>'wer'errgerch</b> | T. <i>grão de café</i>             |
| 21. <b>luuehl</b>        | U. <i>sangue</i>                   |
| 22. <b>ler'ergerh</b>    | V. <i>leite</i>                    |
| 23. <b>pekoyek</b>       | W. <i>amieiro (esp. de árvore)</i> |
| 24. <b>skoyon</b>        | X. <i>íris selvagem</i>            |
| 25. <b>tegee'n</b>       | Y. <i>céu</i>                      |

(c) Traduza para o português:

26. **'errwerh**
27. **ler'ergerh rohkuen**
28. **perkeryer'ery ch'eeshah**
29. **pyerrp't'ery ch'eeshah**

(d) Traduza para o yurok:

30. *veado roxo*
31. *sapato branco*
32. *bola amarela*
33. *árvore preta*

(!) Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada.

⚠ O yurok pertence à família álgica. Ele é falado por 20–100 pessoas no noroeste da Califórnia. **ch, hl, sh, y, '** são consoantes. **ee, er, err, ue, uue** são vogais.

A casca do amieiro serve para fabricar tinta laranja. A manzanita é uma pequena árvore ou um arbusto de casca marrom-avermelhada, encontrada no oeste da América do Norte. A íris selvagem é uma flor roxa clara.

—Boris Iomdin, Samuel Ahmed

**Problema 3 (20 pontos).** Seguem algumas palavras em persa médio, grafadas na escrita pálavi dos livros:

سوسوا	A	ككوا	B	۱۱۲	C	رر۱۱۱	D	سفف۱۱۱	E	اسسک	F
سکک	G	سککرا۱۱	H	سککسوا	I	۱۱۲	J	سکک	K	سوا	L
سکک	M	۱۱۲۱۱	N	ککک	O	۱۱۱۱۱	P	۱۱۱۱۱۱	Q	سوا	R
۱۱۲	S	سکک	T	سکک	U	۱۱۱	V	سککسکک	W	سکک	X
سکک	Y	کو	Z	ککوا	AA	سکک	BB	سکک	CC	اسسک	DD

Os pesquisadores utilizam dois sistemas de representação para as palavras do persa médio, utilizando caracteres romanos. O sistema que representa a escrita pálavi é denominado *transliteração científica*. Já o sistema que representa a pronúncia presumida das palavras é denominado *transcrição*.

Algumas palavras podiam ser grafadas de mais de uma maneira na escrita pálavi. Por exemplo, a palavra *dīdan* ‘ver’ podia ser grafada alternativamente como سوسوا۱۱۱ (transliteração científica: **HZYTN-tn'**) ou como ۱۱۱ (transliteração científica: **dytn'**).

(a) Relacione cada uma das palavras acima com sua transliteração científica e com sua transcrição. Observe que as grafias pálavi acima podem corresponder a mais de uma palavra do persa médio.

- |                    |                |                     |                      |                  |                                 |
|--------------------|----------------|---------------------|----------------------|------------------|---------------------------------|
| 1. <b>°slwn'</b>   | <i>āsrōn</i>   | <i>sacerdote</i>    | 18. <b>wh°l</b>      | <i>wahār</i>     | <i>primavera</i>                |
| 2. <b>syd°</b>     | <i>syā</i>     | <i>preto</i>        | 19. <b>APLA</b>      | <i>xāk</i>       | <i>terra, pó</i>                |
| 3. <b>DMYA</b>     | <i>xōn</i>     | <i>sangue</i>       | 20. <b>gwn'</b>      | <i>gōn</i>       | <i>cor</i>                      |
| 4. <b>AHTE</b>     | <i>xwah</i>    | <i>irmã</i>         | 21. <b>LCDr'</b>     | <i>tar</i>       | <i>sobre, através</i>           |
| 5. <b>blbwt'</b>   | <i>barbut</i>  | <i>lira</i>         | 22. <b>mng</b>       | <i>mang</i>      | <i>meimendro (esp. de erva)</i> |
| 6. <b>gy°h</b>     | <i>giyāh</i>   | <i>capim, grama</i> | 23. <b>lwlk'</b>     | <i>rūrag</i>     | <i>erva medicinal</i>           |
| 7. <b>ALBA</b>     | <i>čahār</i>   | <i>quatro</i>       | 24. <b>ZWZIN'</b>    | <i>drahm</i>     | <i>dracma (unidade de peso)</i> |
| 8. <b>dwt'</b>     | <i>dūd</i>     | <i>fumaça</i>       | 25. <b>dlmnk'</b>    | <i>dramanag</i>  | <i>artemísia (esp. de erva)</i> |
| 9. <b>mwd</b>      | <i>mōy</i>     | <i>cabelo</i>       | 26. <b>NKSWN-tn'</b> | <i>kuštan</i>    | <i>matar</i>                    |
| 10. <b>gdk'</b>    | <i>gēg</i>     | <i>ladrão</i>       | 27. <b>°wzmbwlt'</b> | <i>uzumburd</i>  | <i>esmeralda</i>                |
| 11. <b>hmyšk'</b>  | <i>hamēšag</i> | <i>sempre</i>       | 28. <b>glmwk'</b>    | <i>garmōg</i>    | <i>quente</i>                   |
| 12. <b>LK</b>      | <i>tō</i>      | <i>você</i>         | 29. <b>°hlmn'</b>    | <i>Ahreman</i>   | <i>o espírito do mal</i>        |
| 13. <b>gwkl't'</b> | <i>gōgird</i>  | <i>enzofre</i>      | 30. <b>°yl°nštr'</b> | <i>Ērān-šahr</i> | <i>terra dos arianos</i>        |
| 14. <b>w°c°l</b>   | <i>wāzār</i>   | <i>mercado</i>      | 31. <b>ywdt°k'</b>   | <i>judāg</i>     | <i>separado, diferente</i>      |
| 15. <b>MLKTA</b>   | <i>bāmbišn</i> | <i>rainha</i>       | 32. <b>dhšk'</b>     | <i>daxšag</i>    | <i>marca, sinal; memória</i>    |
| 16. <b>HZWLYA</b>  | <i>hūg</i>     | <i>porco</i>        | 33. <b>nh°l</b>      | <i>nihāl</i>     | <i>árvore jovem, plantada</i>   |
| 17. <b>zwzk'</b>   | <i>zūzag</i>   | <i>ouriço</i>       | 34. <b>lwcynk'</b>   | <i>lawzēnag</i>  | <i>doce de amêndoa</i>          |

(b) Na escrita pálavi dos livros, uma das palavras do persa médio era normalmente grafada com uma certa peculiaridade gráfica. Identifique essa palavra.

(c) As seguintes palavras são grafias alternativas de algumas das palavras acima.

- EE. سس۱۱۱      FF. سسک      GG. س      HH. سوا      II. ۱۱۲      JJ. سوا

Encontre essas palavras e identifique suas transliterações científicas.

(d) Escreva na escrita pálavi dos livros:

KK.	<b>DKRA</b>	<i>muy</i>	<i>tamareira</i>
LL.	<b>dlwnd</b>	<i>druwand</i>	<i>mau, pecador, injusto</i>
MM.	<b>stwl</b>	<i>stōr</i>	<i>cavalo</i>
NN.	<b>cmbl</b>	<i>čambar</i>	<i>círculo, aro</i>

(!) Nenhuma explicação adicional, além das próprias respostas, é exigida ou pontuada.

△ O persa médio pertence ao ramo iraniano da família indo-europeia. Ele era falado no Império Sassânida e sobreviveu durante séculos como língua escrita, principalmente nas traduções do cânone zoroástrico.

A transcrição aqui utilizada corresponde à pronúncia reconstruída do século III d. C. O sinal ˜ indica que a vogal é longa. č = tch em *tchau*; h = r em *rato* (o h do inglês); ĵ = d em *dia*; š = x em *xícara*; w = u em *uai* (o w do inglês); x = r em *curto* em português carioca; y = r em *mármore* em alguns dialetos do português brasileiro; y = i em *ioiô*; z = z.

O conhecimento de línguas iranianas modernas é irrelevante para resolver o problema.

—André Nikúlin (consultor: Miguel Ángel Andrés Toledo)

**Problema 4 (20 pontos).** Seguem algumas palavras e raízes verbais na língua tarangan ocidental. Cada uma delas é dada também na chamada forma reduplicada, em dois dialetos da língua. A forma reduplicada é utilizada como participio ou como adjetivo.

		dialeto setentrional	dialeto costeiro
<b>dakeru</b>	<i>eles arranham</i>	<b>darkeru</b>	<b>dakerukeru</b>
<b>rɔbik</b>	<i>é cego (sem fio)</i>	<b>rɔbrɔbik</b>	<b>rɔbirɔbik</b>
<b>alema</b>	<i>à direita</i>	<b>amlema</b>	<b>alemalema</b>
<b>makay</b>	<i>ocê trepa (em uma árvore)</i>	<b>makmakay</b>	<b>mamakay</b>
<b>apúk</b>	<i>outro</i>	<b>akpuk</b>	<b>apukpuk</b>
<b>lɔpay</b>	<i>frio</i>	<b>lɔplɔpay</b>	<b>lɔpalɔpay</b>
<b>payláwana</b>	<i>é tagarela</i>	<b>paylawlawana</b>	<b>paylalawana</b>
<b>kalpaŋir</b>	<i>é teimoso</i>	<b>kalpaŋpaŋir</b>	<b>kalpapaŋir</b>
<b>garków</b>	<i>ser órfão</i>	<b>garkɔwkɔw</b>	<b>garkɔwkɔw</b>
<b>eyleka</b>	<i>está brincando</i>	<b>eylekleka</b>	<b>eyleleka</b>
<b>dubemna</b>	<i>é sétimo</i>	<b>dumbemna</b>	<b>dubembemna</b>
<b>maylewa</b>	<i>árvore (esp.)</i>	<b>maylewlewa</b>	<b>maylelewa</b>
<b>matay</b>	<i>olho dele</i>	<b>matmatay</b>	<b>matamatay</b>
<b>mɔna</b>	<i>adiante</i>	<b>mɔnmɔna</b>	<b>mɔnamɔna</b>
<b>bɛbar</b>	<i>assustar-se</i>	<b>bɛbɛbar</b>	<b>bɛbɛbar</b>
<b>jaŋil</b>	<i>está podre</i>	<b>jaŋjaŋil</b>	<b>jajaŋil</b>
<b>letna</b>	<i>é macho</i>	<b>letletna</b>	<b>letletna</b>
<b>ernɔnaw</b>	<i>está engatinhando</i>	<b>ernɔnɔnaw</b>	<b>ernɔnɔnaw</b>

Preencha as lacunas:

		dialecto setentrional	dialecto costeiro
<b>etaleŋa</b>	<i>está ouvindo</i>	?	?
<b>jaga</b>	<i>vigiar</i>	?	?
<b>gasírana</b>	<i>é velha</i>	?	?
<b>daramota</b>	<i>eles vomitam</i>	?	?
<b>pəwna</b>	<i>é catinguento</i>	?	?
<b>ertopa</b>	<i>está lavando</i>	?	?
<b>dabuka</b>	<i>eles sonham</i>	?	?
<b>ŋuŋim</b>	<i>é encharcado</i>	?	?
<b>igóŋ</b>	<i>está vendendo</i>	?	?

▲ O tarangan ocidental pertence à família austronésia. Ele é falado por 7 000 pessoas nas ilhas Aru na Indonésia. **ŋ** = *ng* no inglês *hang*. **j, r, w, y** são consoantes. **ɛ, ɔ** são vogais. O sinal ´ indica o acento tônico; na ausência de tal sinal, o acento tônico recai sobre a penúltima sílaba.

—Elysia Warner (consultor: Richard Nivens)

**Problema 5 (20 pontos).** Seguem algumas frases na língua nooni, ditas em diferentes dias da “semana” nooni, e suas traduções para o português:

faladas no **bvutfu**

1. fəgò cí nú bvúmbòn.  
me ncí nò: ntõ fõwǎy bvúmbòn.
2. wò nũ yú: cóŋ kèŋkfũ bvúsòw.
3. kwõ:n nũ bóy fí me bvúzhí.

*Ontem foi **bvumbon**.  
 Cheguei à feira no **bvumbon**.  
 Você vai roubar o inhame no **bvusow**.  
 A mulher vai me ajudar no **bvuzhi**.*

faladas no **bvusow**

4. wvù tò nò: bõŋ ŋwà bvûŋkâ:.
5. fõ shě ntfũ: nú bvútfũ.  
me nú mbóy ncáw mutù bvútfũ.
6. wvù bê: yõ kwõ:n èbèn.
7. wò tò nò: yõw cóŋ.

*Ele achou o livro no **bvun̄ka**.  
 Depois de amanhã é **bvutfu**.  
 Vou escolher o carro no **bvutfu**.  
 Ele matou a mulher hoje.  
 Você ouviu o ladrão faz tempo.*

faladas no **bvukema**

8. ntfũ: nú bvûŋkâ:dèn.  
cóŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvûŋkâ:dèn.
9. me mbê: ncáw ŋwà èbèn.
10. dièmsěŋ nú yén wvù lě.
11. kefwé cí nú bvûŋkâ:.

*Amanhã é **bvun̄kaden**.  
 O ladrão vai nos achar no **bvun̄kaden**.  
 Escolhi o livro hoje.  
 O homem está prestes a vê-lo.  
 Anteontem foi **bvun̄ka**.*

faladas no **bvun̄ka**

12. me nú nfí dièmsěŋ.
13. kwõ:n cí nò: yèn wáy é bvútfũ.
14. bèsèn nũ gé: cóŋ mutù èbèn.
15. bó nò: yèn me lé fõwǎy.

*Estou prestes a ajudar o homem.  
 A mulher viu a feira no **bvutfu**.  
 Nós vamos roubar o carro hoje.  
 Eles acabaram de me ver na feira.*

(a) Traduza para o português:

faladas no **bvunḱaden**

16. bvúsòw nũ fò shě ntfũ.
17. me nú ḡgé: nyén kèḡkfũ lé èbèn.
18. wvù tò nô: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.
19. bèsèn nũ bóy tó fòwăy bvúzhí:dèn.

(b) O primeiro dia da semana nooni é o **bvutfu**. Qual é a ordem dos dias nooni?

(c) Traduza para o nooni:

faladas no **bvumbon**

20. *Ajudei o homem no bvusɔw.*
21. *O ladrão acabou de roubar o inhame.*
22. *Eu vou ouvir o carro no bvunḱaden.*
23. *A mulher vai matar o homem hoje.*
24. *O homem te viu hoje.*

⚠ O nooni pertence ao subramo beboide da família atlântico-congolesa. Ele é falado por cerca de 40 000 pessoas em Camarões.

ɛ e ɔ são vogais. ḡ, sh, y e zh são consoantes. O sinal : indica que a vogal é longa. As marcas sobrescritas indicam tons: ´ alto, ˆ descendente (alto ↘ baixo), ˜ descendente (médio ↘ baixo), ˘ baixo, ˙ ascendente (baixo ↗ médio), ˚ ascendente (baixo ↗ alto); caso não haja nenhuma marca, a sílaba é pronunciada com um tom médio.

Inhame é um tubérculo comestível da planta tropical de mesmo nome.

—Samuel Ahmed

---

**Editores:** Samuel Ahmed, Bojidar Bojanov, Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerássimov, Ksênia Guiliárova, Stanislav Gurevitch, Gabrijela Hladnik, Borís Iomdin, Bruno L’Astorina, Tae Hun Lee (editor-chefe), Tom McCoy, André Nikúlin, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Alexânder Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Nathan Somers, Milena Véneva, Elysia Warner.

**Texto em português:** Bruno L’Astorina, André Nikúlin.

Boa prova!